

УДК 81'37; 003; 81'22

СОВМЕЩЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ ОЗНАЧИВАНИЯ С ДРУГИМИ СМЫСЛОВЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ

Ирина Витальевна Кочкарева

доцент кафедры английского языка профессиональной коммуникации

Пермский государственный университет,

614990, Пермь, ул.Букирева, 15. ko4kareva@perm.ru

В статье рассматривается проблема синкретизма – совмещенного, недифференцированного выражения в языке отношения означивания и других смысловых отношений. Автор показывает, что отношение означивания совмещается как со смысловыми отношениями, существующими в объективной действительности (причинно-следственными, условными), так и с теми смысловыми отношениями, которые являются результатом категоризирующей, обобщающей мыслительной деятельности человека (назывными, классификационными).

Ключевые слова: синкретизм; интерференция; смысловое отношение; отношение означивания; знак.

Проблема синкретизма – совмещенного, недифференцированного выражения в языке различных смысловых отношений [далее – СО] – связана с выявлением особенностей речемыслительной деятельности человека, представляющей собой совокупность ментальных процессов и способов их языкового выражения. В современной лингвистической литературе теме синкретизма уделяется достаточно большое внимание, что обусловлено возрастающей ролью интеграционных процессов, стремлением осмыслить мир как целостность во всем многообразии его сложно-структурной и многоуровневой системы.

В философской и лингвистической литературе понятие отношения обычно соотносят с понятиями связи, взаимосвязи, взаимодействия. При этом указывается на взаимосвязь самих отношений, их взаимопроникновение. Для изложения нашего материала последнее положение представляется особенно важным.

Анализ наиболее универсальных СО, которые по значимости своих грамматических и коммуникативных функций являются базовыми, входят в центральную часть современного английского языка, позволяет проследить сквозную связь между ними. Под сквозной связью подразумевается не строго

детерминированная упорядоченность отношений, а тот факт, что каждое из СО оказывается связанным с одним или несколькими другими отношениями [Варшавская 1997: 220-225; Сафронова 1986: 10].

Одним из видов связи СО является совмещение (или интерференция) их значений, свидетельствующее об отсутствии четких границ между разными содержательными и логическими отношениями [Варшавская 1979: 97-101]. В последнее время проблема интерференции оказалась в центре внимания многих отечественных исследователей (см., например, работы А.В.Кожокиной, Т.В.Пеньковой, М.А.Хрусталева и др.) [Кожокина 2007: 28-31; Пенькова, Хрусталева 2007: 109-114]. Совмещение значений отражает некоторую общность связей СО. Не всегда можно установить, какое из отношений является основным, а какое накладывается на него. Поэтому при анализе за исходное обычно принимается СО, наиболее удовлетворяющее целям и ходу описания, в нашем случае это отношение означивания.

Рассматривая связи отношения означивания с другими СО, удобно воспользоваться тем понятием категории отношения, которое разработано в рамках логики. В современной формальной логике отношения определяют-

Кочкарева И.В. СОВМЕЩЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ ОЗНАЧИВАНИЯ С ДРУГИМИ СМЫСЛОВЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ.

ся как набор упорядоченных пар элементов двух множеств. При этом каждая из пар, образующих отношение, называется соотношением, а элементы, участвующие в соотношении, – термами [Шрейдер, 1974: 11]. Отношение, таким образом, является обобщением, инвариантом для множества конкретных соотношений – вариантов.

До недавнего времени было распространено убеждение, согласно которому отношения в логике могут быть установлены только между однородными сущностями [Арутюнова 1980: 234, Рубашова 1985: 18]. Однако, как показывают исследования последних лет, нет никаких оснований для наложения подобных ограничений: отношения могут устанавливаться не только между предметами различной природы, но и между предметами и классами предметов [см., например, Коваль 1990]. Данное положение представляется особенно важным для нашего анализа. По-видимому, существование в социальной практике отношений, которые соединяют предметы совершенно различной природы (а отношение означивания относится именно к таким СО), и является результатом взаимосвязи, взаимопроникновения смысловых отношений.

Приписывая какому-либо предмету знаковую функцию, человек может устанавливать отношение означивания между такими термами, которые уже связаны (или могут быть связаны) какими-либо другими отношениями. Точно так же, воспринимая знак, интерпретируя его, расшифровывая его смысл, мы опираемся на свой опыт, свои знания о мире, которые включают и знание о существовании других отношений. В процессе интерпретации (поиска знакового смысла) мы вольно или невольно, осознанно или бессознательно "накладываем" отношение означивания на имеющиеся у нас представления о сложной картине окружающего мира во всей совокупности взаимосвязей и взаимоотношений, существующих между его элементами, что в ряде случаев может приводить к совмещению отношения означивания с другими СО.

Как показывает материал, отношение означивания может совмещаться с условными, причинно-следственными отношениями, с

отношением называния, а также с классификационными отношениями.

Чаще всего отношение означивания совмещается с причинно-следственным отношением. В процессе семиотической деятельности человек может приписывать знаковый смысл как причинам, так и следствиям каких-либо явлений, событий и т.д. Т.е. при совмещении каузального и знакового отношений направленность этих отношений может совпадать, и тогда мы имеем дело с прямым совмещением.

В других случаях направленность отношения означивания может быть прямо противоположной направленности каузального отношения, что позволяет говорить об обратном (контрастном) совмещении рассматриваемых смысловых отношений.

Проиллюстрируем сказанное примерами. В качестве примеров прямого совмещения отношения означивания с причинно-следственным отношением можно привести следующие высказывания:

(1) I know where you were born. It was east of that line. You know what that means, don't you? It's not legal for you to be here.

Знаком для говорящего является место рождения его собеседника (польского эмигранта, незаконно попавшего в Англию). В соответствии с распоряжением местных властей лица, рожденные в восточном секторе, не могут рассматриваться в качестве эмигрантов и легально проживать на территории Англии. Таким образом, для говорящего смыслом рассматриваемого знака является его следствие (невозможность для польского эмигранта находиться на территории данной страны).

В следующем примере также говорится о событиях, связанных причинно-следственной связью:

(2) ...they also discovered that I could run quite fast. So I was selected as company runner, which meant that I was also, a kind of servant.

Говорящий воспринимает в качестве знака тот факт, что на него возложили обязанности бегуна. Смыслом знака (а одновременно и следствием данного факта) является, по его мнению, то, что он стал чем-то вроде нанятой прислуги.

(3) The fact that he was such a good friend of my father and grandfather meant that he

would never do me harm.

В данном случае знак (причина) – дружеские отношения работодателя с отцом и дедам говорящего. Следствие данного факта – распространение этих дружеских отношений и на самого говорящего, что и является для него смыслом рассматриваемого знака.

Следующие примеры иллюстрируют возможность, обратного (контрастного) совмещения отношения означивания с причинно-следственным отношением:

(4) *Jocasta paid for Rennie's lunch. That meant she thought Rennie was in terrible shape, on the brink of death in fact, since ordinarily she never paid for anything if she could help it.*

В данном случае причинно-следственными отношениями связаны следующие факты: Йокаста, считая, что ее подруга Ренни находится в бедственном положении, заплатила за нее в ресторане, где они вместе пообедали. Для Ренни (адресата семиотического акта) и говорящего (стороннего наблюдателя) знаком является факт-следствие (Йокаста заплатила за обед), а смыслом знака - факт-причина (по мнению Йокасты, дела Ренни совсем плохи).

(5) *Mrs Conway: Did Robin send you anything, Kay?*

Kay: No.

Mrs Conway: Now that may mean he thinks he's coming home very soon.

В рассматриваемом примере знаком для интерпретатора (миссис Конвей) является то, что ее сын Робин не прислал, как обычно, подарка к дню рождения сестры. Смысл данного знака заключается, по мнению миссис Конвей, в том, что Робин скоро вернется домой и лично поздравит сестру. Два данных факта связаны также и причинно-следственным отношением: Робин возвращается домой, поэтому не прислал подарка.

(6) *His heart soared at the realisation that her presence there on the wharf to meet the boat meant that she was willing to go on the old terms.*

Присутствие на причале знакомой девушки, пришедшей встретить возвращающееся из дальнего плавания судно (факт-следствие), является для героя знаком того, что она не забыла его и готова продолжить их прежние взаимоотношения (факт-причина).

А.В.Кожокина [Кожокина 2009:8] выделяет два типа причинной ситуации (ситуации, в которой реализуются причинно-следственные отношения): предметную причинную ситуацию, в которой причиной и следствием являются два события, происходящие в окружающем мире и логическую предметную ситуацию. Последняя, в свою очередь, делится на два подтипа: к первому подтипу относятся высказывания, в которых следствием является событие, а причиной – понятие:

(7) *She had walked some distance for her shoes were worn to pieces.*

Второй подтип может быть охарактеризован как высказывания, в которых причиной является событие, а следствием – понятие:

(8) *I suppose the people go away from London because it is so black there.*

Следует отметить, что логические отношения, особенно условные и причинно-следственные, устанавливаются часто не между действиями в чистом виде, а между ситуациями, включающими различные дополнительные актанта, атрибуты действия. Так, смысловое отношение означивания часто связывает знак-ситуацию с развернутым, не имеющим точечного характера смыслом. Приведенные примеры являются тому подтверждением.

В лингвистике неоднократно отмечался факт недифференцированного выражения причинно-следственного и условного отношений. Это позволило ряду исследователей говорить о существовании так называемого, условно-следственного отношения, которое рассматривается как одно из коммуникативно важных универсальных смысловых отношений, разновидность общей категории каузальности, в которую входит также причинно-результативные отношения. [Гак 1972: 34-45].

Если условие (основание, антецедент) представлено явлением А, следствие (консеквент) – явлением Б, то содержание условно-следственного отношения таково, что осуществление А приводит, может привести или привело бы к осуществлению Б. Иными словами, условные (условно-следственные) отношения отражают зависимую связь между

Кочкарева И.В. СОВМЕЩЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ ОЗНАЧИВАНИЯ С ДРУГИМИ СМЫСЛОВЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ.

явлениями объективной действительности или между вообразаемыми явлениями.

Данная зависимая связь может учитываться субъектом семиотической деятельности в процессе использования различного рода знаков. Рассмотрим некоторые примеры.

(9) The fact that he wrote a letter to her suggests that he knew her.

В данном случае для интерпретатора, в роли которого выступает ведущий расследование сыщик, важен тот факт, что написать письмо личного характера кому-либо можно лишь при условии, если хорошо знаешь своего адресата. Опираясь на данное условное отношение, он наделяет факт наличия письма соответствующим знаковым смыслом. То, что герой написал потерпевшей письмо, является для сыщика знаком того, что эти двое были хорошо знакомы.

(10) Jack opened the other envelope. It was a telegram. "Don't worry, dearest," it said, "Love Veronica." It had been sent from Zurich, at ten-thirty the night before. Jack read it twice, searching for a code, a hidden message. All this means, he thought, that last night at ten-thirty she was alive and in Zurich.

В рассматриваемой ситуации в качестве знака воспринимается телеграмма, посланная из определенного места в определенное время. Для адресата-интерпретатора (Джека) она является знаком того, что девушка по имени Вероника, пропавшая несколько дней назад, накануне вечером находилась в Цюрихе и была жива, поскольку именно при этом условии она могла послать оттуда телеграмму.

В ряде случаев субъект знаковой деятельности сам устанавливает искусственные условные связи между явлениями и событиями и использует их при создании знаков. В силу искусственности условных отношений, накладывающихся на отношение означивания в таких случаях, в результате подобной процедуры возникают особого рода знаки - так называемые условные знаки, т.е. знаки, основанные на определенной предварительной договоренности между инициатором и адресатом. Это могут быть различные знаки - пароли, знаки - жесты, знаки - условные ситуации. Например:

(11) While I was buying the necklace I saw

some rings and that gave me the plan. I could ask her to marry me and if she said no then it would mean I had to keep her.

Говорящий является одновременно инициатором и интерпретатором планируемой знаковой ситуации. Знаком для него является отрицательный ответ героини на предложение о женитьбе. Насильно удерживая девушку в своем доме, субъект знаковой ситуации сам устанавливает условную связь между двумя фактами: отказом девушки выйти за него замуж и необходимостью продолжения ее домашнего ареста. Отношение означивания накладывается на эту искусственно создаваемую героем условную связь: если девушка ответит отказом, это будет знаком того, что герою необходимо удерживать ее в своем доме и дальше.

При совмещении отношения означивания с причинно-следственным и условным отношениями последние чаще всего являются основными, исходными. Отношение означивания, как правило, накладывается на условно-каузальные отношения. Очевидно, это связано с тем, что знаковое отношение не дано непосредственно в объективной действительности, а представляет собой результат мыслительной деятельности человека, в то время как условно-каузальные отношения поддаются наблюдению в объективной действительности. Воспринимая нечто как знак, человек опирается на данные в реальности отношения, накладывая на них отношение означивания.

Несколько иначе дело обстоит при совмещении отношения означивания с отношением называния. Данные два отношения являются одноуровневыми в том смысле, что оба они в наибольшей степени субъектно ориентированы, являются результатом мыслительной деятельности человека. Процесс, номинации немислим без означивания, и отношения, устанавливаемые в ходе этих процессов, переплетаются друг с другом.

В результате акта наречения объект не только получает имя, но это имя включается в систему языковых средств, приобретает знаковую функцию, что обуславливает в дальнейшем его способность функционировать в качестве двухстороннего словесного знака.

Кочкарева И.В. СОВМЕЩЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ ОЗНАЧИВАНИЯ С ДРУГИМИ СМЫСЛОВЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ.

В ходе семиотической деятельности лингвистические знаки могут переосмысливаться, наполняться новым содержанием:

(12) There was little love and no trust at all between any of my friends. We had all from time to time cut out divergent trails and camped in new ground, but we always, as it were, returned to the same base for supplies, and swapped yarns of our exploration. That was what I meant by friendship at the age of thirty-four.

(13) He knows great art is great, but "great" means locked away in museums and spoken about when you want to show off.

(14) "Learn to smile, Nicholas. Learn to smile". It came to me that he (Conchis) meant something different by "smile" than I did; that for him the smile was something essentially cruel, because freedom is cruel.

В приведенных примерах содержится информация о переосмысливании общепринятых понятий, обозначаемых лингвистическими знаками. При этом везде присутствует ссылка на субъекта знаковой деятельности, который наделяет эти знаки новым, сугубо индивидуальным смыслом (I, he, for him). Так, молодой человек 34 лет, разувверившийся во многих идеалах, обозначает с помощью лингвистического знака "дружба" такие отношения между людьми, которые исключают взаимную симпатию и доверие, потребность в постоянном тесном общении и т.п. (пример 12). Для далекого от искусства человека мнение "великий", высказанное о каком-то произведении, – знак того, что это произведение можно встретить только в музее, где им неискренне восхищаются те, кто хочет показаться знатоками и истинными ценителями искусства (пример 13). В примере 14 переосмысливанию подвергается лингвистический знак "улыбка", который для одного из героев (Кончиса) означает нечто жестокое, безжалостное, мучительное, что связано с философскими воззрениями героя, с его восприятием жизни.

Лингвистические знаки могут функционировать и в качестве знаков неконвенциональных, неязыковых, имеющих данный конкретный смысл лишь для конкретных субъектов знаковой деятельности. В подобных случаях происходит как бы двойное оз-

начивание: на первоначальный, общепринятый, конвенциональный смысл лингвистического знака накладывается другой, неконвенциональный, сугубо индивидуальный. Например:

(15) He and Jack had had a sardonic symbolic phrase that they used with each other, both for their own work or the work of others, when they detected the sugariness or false violence or pseudo-profundity that was so easy to get away with in the booming Hollywood of those days. "It's terribly original," they would say to each other, drawling the words out affectedly. Or if the offence was greater, "It's terribly, terribly original, my dear boy".

(16) We must ring up the "Flint and Denbigh Herald" and get them to send a photograph. That means whisky.

Данное высказывание является примером полного замещения общепринятого смысла лингвистического знака новым, понятным лишь узкому кругу со-субъектов знаковой ситуации, в ходе которой используется данный знак. Символическая фраза "Пришлите фотографа" является своеобразным паролем, т.е. условным знаком. Однако условное отношение в данном примере явным образом не представлено, оно подразумевается имплицитно: знак будет верно интерпретирован при условии, если его адресуют не стороннему наблюдателю, а со-субъекту знаковой ситуации.

Рассматривая совмещение отношения означивания с другими смысловыми отношениями, необходимо отметить, что в высказываниях, представляющих собой примеры контаминации смысловых отношений, могут употребляться далеко не все предикаты означивания. Как показывает анализ, в подобных случаях употребляются в основном глагольные предикаты, а среди них – чаще всего те, которые относятся к периферии лексико-семантической группы глаголов означивания. При совмещении СО используются те глаголы, семантика которых не ограничена жестко функцией передачи отношения означивания. Напротив, многозначность данных глаголов позволяет им передавать одновременно несколько смысловых оттенков при совмещении СО. К подобным глаголам относится, прежде всего, глагол to mean (что отражено в приведенных примерах). В

Кочкарева И.В. СОВМЕЩЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ ОЗНАЧИВАНИЯ С ДРУГИМИ СМЫСЛОВЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ.

сходной роли могут выступать также глаголы to suggest, to indicate и некоторые другие.

Предикаты-существительные могут употребляться в тех высказываниях, где отношение означивания в той или иной степени ассоциируется с классификационными отношениями. Это связано со спецификой существительных передающих отношение означивания. Данные существительные являются своеобразными классификаторами. Используя их, говорящий не просто сообщает о наличии отношения означивания, но одновременно указывает, к какому классу, виду семиотических средств относится знак, используемый в данном конкретном семиотическом акте. Рассмотрим некоторые примеры.

(17) I'm getting old, she thought, staring at herself. There are the little secret marks of time on the flesh of my thighs.

В данном случае для передачи отношения означивания используется существительное "mark" – "видимый знак, след, признак чего-либо". Молодая женщина средних лет, рассматривая себя в зеркало, обнаруживает на своем теле признаки увядания, старения.

(18) "Don't expect too much," he said last night. "Too much of me". He was smiling, calm as ever, but she no longer found this reassuring. Instead she found it a symptom. Nothing could move him.

Одно из значений существительного "symptom", которое употреблено в данном примере, – "знак, признак, свидетельствующий о чем-то нехорошем". В качестве подобного знака героиня воспринимает поведение своего знакомого, а именно, его подчеркнутое спокойствие в минуту грозящей ей опасности. Такое самообладание, по ее мнению, является знаком равнодушия, безразличия к ее судьбе.

В следующем высказывании речь идет о символе (token), в качестве которого выступает памятник погибшим во время войны:

(19) A War Memorial was, in its very mature, a work dedicated to God. It was a token of thankfulness that the first stage in the culminating world-war had been crowned by the triumph of righteousness.

Наконец, в примере 20 нам встретилось существительное "signal", одно из значений

которого – "нечто, говорящее о существовании или возможном осуществлении чего-либо".

(20) March turned into spring. One of the signals was, on the high school grounds, before the cinder, track was weeded.

Данное высказывание принадлежит подростку, страстному любителю футбола. Признаком наступившей весны (а значит, и скорого начала нового футбольного сезона) для него является прополотая беговая дорожка на школьном стадионе.

Таким образом, как мы видим, отношение означивания оказывается тесно связанным с целым рядом других смысловых отношений. Причем в число этих СО входят как отношения с предметной ориентацией (называния, классификационные, так и СО причинно-временного характера (причинно-следственные, условные). Отношение означивания совмещается как с СО, существующими непосредственно в объективной действительности, так и с теми СО, которые являются результатом категоризирующей, обобщающей мыслительной деятельности человека. Такое тесное взаимодействие отношения означивания с разнородными, разнопорядковыми СО свидетельствует о его универсальности, о его всепроникающем характере, иначе говоря, является ярким подтверждением той важной роли, которую данное отношение играет в жизни человека.

Список литературы

Арутюнова Н.Д. К проблеме функциональных типов лексического значения // Аспекты семантических исследований. М.: Наука, 1980. С.156-249.

Варшавская А.И. Смысл высказываний и высказывания о смысле // Актуализация предложения. Т.1, СПб, 1997. С.187-225.

Варшавская А.И. О совмещении значений в синтаксических формах (на материале английского языка) // Вестник ЛГУ. Вып.1, №2, Ленинград, 1979. С.97-101.

Гак В.Г. К проблеме соотношения языка и действительности // Вопросы языкознания, №5, 1972. С. 34-45.

Коваль С.А. Роль реляционных существительных в построении словосочетаний и предложений на материале русского и англ-

Кочкарева И.В. СОВМЕЩЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ ОЗНАЧИВАНИЯ С ДРУГИМИ СМЫСЛОВЫМИ ОТНОШЕНИЯМИ.

лийского языков): дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1990.

Кожокина А.В. Интерференция отношения «означивания» и причинно-следственных отношений // Материалы XXXVI Международной филологической конференции. Вып. 18, СПб.: издательство СПбГУ, 2007. С.150-153.

Кожокина А.В. Синкретизм выражения причинно-следственного и знакового отношений (на материале английского языка): автореф. дисс... канд. филол. наук. СПб., 2009.

Пенькова Т.В., Хрусталева М.А. Фреймовая организация концептов *authenticity* и *интерференция* // Вестник Пермского Университета. Вып.2(7): Иностранные языки и литературы. Пермь, 2007. С.109-114.

Рубашова Л.М. Реляционные предложения в современном английском языке. Киев, 1985.

Сафронова Т.Н. Отношения классификации и способы их передачи в современном английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1986.

Шрейдер Ю.А. Логика знаковых систем (элементы семиотики). М., 1974.

COINCIDENCE OF DESIGNATION AND OTHER SENSE RELATIONS

Irina V. Kochkareva

Assistant Professor of English for Professional Purposes Department
Perm State University

The article deals with the problem of syncretism – the usage of the same linguistic means to express different sense relations such as designation, cause and effect, naming things, classification and others. The author points out that designation can coincide both with the relations that exist in the objective world (e.g. cause and effect) and with the relations that are the result of mental activities of a man (e.g. naming things and classification).

Keywords: syncretism; transfer; sense relation; designation; sign.